

Document 3: DH_EUM_THR_00028_00065_002_001

Müge Telci Özbek, Kadir Has University, İstanbul
mugetelci@gmail.com

This document is a statement of Emine's employer, İshak Cevdet Paşa, which he had to provide to the local police station in response to Emine's petition. Fortunately, İshak Cevdet Paşa also provides a copy of Emine's employment contract (technically a Sharia record) alongside his personal statement. The contract is copied at the top of the page, preceding İshak Cevdet Paşa's statement.

<p><i>Hüccet-i Şer'iyye Suretidir</i> Bolu Sancağına tabi' bahr-i siyah Ereğli kasabası mahallatından Sultan Süleyman mahallesi ahalisinden tuzcu oğlu damadı Hasan b. Ali kasaba-i mezkure mahkeme-i şer'iyyesine mahsus odada ma' kud-ı meclis-i şer'-i şerif enverde ikrar-ı tam ve takrir edib ben babası ve velisi olduğum on iki yaşında sağire kızım Emine'nin infak ve iksâsına kudret-yab olamadığımdan mezbure Emine'yi tarih-i vesikada i'tibaren 'aded-i şuhur beyan olunmaksızın mahmiye-i istanbulda yaveran-ı hazret-i şehriyariden ve teftiş-i askeri komisyon-ı 'alisi a'zasından ve ferikan-ı kiramdan saadetlü İshak Cevdet Paşa hazretlerinin hanesinde ber-mu'tad hizmet etmek üzere şehriye yirmi kuruş ücretle kabulüne mevkuفا icar ve irsal ve teslim ve meblağ-ı mezburun on beş kuruş sağire-i mezburenin nafaka ve kisve-baha ve levazım-ı zaruriyesine harç ve sarfa maada beş kuruş yedinde hıfz u ibkaya emr eyledim dedikde ğıbbe't-tasdik-i şer'i ma-vaka'a bi't-taleb ketb olundu</p> <p>Tahriren fi'l-yevmi's-sâmin min-şehr-i zi'l-hiccet-i şerife li-sene sitte aşere ve selesa-mie ve elf.</p> <p><i>Şühudu'l-Hal</i> Mukayyid-i şer'iyye 'ömer efendi Muhzır isma'il ağa Ve gayruhum</p> <p>Ereğli ahalisinden ve hamal esnafından Hasan Ağa'nın kerimesi Emine'nin emniyet-i 'umumiye müdüriyet-i 'aliesine takdim etmiş olduğu istid'a mütala'a olundu.</p>	<p><i>A copy of the Sharia record</i> I, Hasan Ağa from the Sultan Süleyman neighborhood of the town of Black Sea Ereğli in the district of Bolu, the son-in-law of Tuzcuoğlu, in a room of the Sharia court of the aforementioned town, clearly testify in front of the exalted court board: "I order the renting-out and dispatching and submission of my twelve-year-old daughter Emine, as her father and custodian, because I am not able to provide for her, as is the custom to serve, starting from the date of the document for an indefinite period, in Istanbul in the house of esteemed İshak Cevdet Paşa, who is a military adviser of his Majesty, our Emperor, and a member of the High Committee of Military Inspection, and an honorable soldier, with a twenty kuruş monthly salary—15 kuruş of the above mentioned amount will be charged and used for the subsistence, clothing, and basic needs of the aforementioned minor, whereas the remaining 5 kuruş will be kept on her behalf." He testified and the court confirms the above-mentioned issues, and this case has been registered on the request.</p> <p>In writing fi'l-yevmi's-sâmin min-şehr-i zi'l-hiccet-i şerife li-sene sitte aşere ve selesa-mie ve elf*</p> <p><i>Judicial Witnesses</i> Registrar of the Sharia Ömer Efendi Bailiff İsmail Ağa And others</p> <p>The petition submitted to the Department of Public Security by Emine, the daughter of Hasan Ağa, who is a porter from Ereğli, is examined. According to the Sharia Court Record, which is copied above, Hasan Ağa</p>
--	---

<p>Sureti balada muharrer hüccet-i şer'iyeye mucibince Hasan Ağa kerimesi mezbure Emine'yi on iki yaşında hizmetimize terk ettiği ve ara sıra dersa'adete gelerek kerimesinin müterakim istihkakını almakda bulunduğu ve bu kere ise hiçbir sebep olmaksızın haneden firar etmiş olduğu ve evvelce dahi iki def'a vuku' bulan firarında işe yarar ve hizmete elverişli olmadığı gibi biraz da ebleh olduğundan pederi Hasan Ağa celb edilerek kerimesi Emine kendisine teslim edilmiş ise de fakir ve idareden aciz olduğundan bahisle alamayacağını beyan ve kalmasını rica etmesiyle merhameten kabul olunarak şimdiye kadar zaruri istihdam olunmuş ve bu kere haneden firari pederi Hasan Ağaya bildirilmiş olduğundan vürudunda bir gûna matlubu kalmış ise i'tası tabi'i bulunmuş olduğu beray-ı ma'lumat beyan olunur</p> <p>Fi 10 Mart sene 327 Müteka'idinden Ferik İshak Cevdet Paşa</p>	<p>from Ereğli left the above-mentioned Emine, his twelve-year-old daughter, in our service. Since then, he has come occasionally to Dersaadet (Istanbul) and collected the accumulated earnings of his daughter. This time, she escaped from the house without any reason. After she escaped two times previously, as she is undutiful and subservient and also she is of slightly lower intelligence, her father Hasan was summoned and his daughter Emine was remanded to him. However, as he expressed that he was poor and unable to provide for her and pleaded for Emine to stay with us, we agreed to keep her out of pity. Hence, she was employed by us reluctantly until now. This time her father is notified about her escape from the house and naturally he will be provided the remaining amount of money we owe to him, if there remains any. This is declared for providing information.</p> <p>Date 10 March 326** Retired soldier İshak</p>
--	---

**Here the day, month, and year are written in Arabic. The date corresponds to 19 Nisan, 1899, in the Gregorian calendar.*

*** Date is given in Julian calendar. It corresponds to March 23, 1910, in the Gregorian calendar.*